

Załącznik nr 4 do SIWZ

<p>KONTRAKT NR IOŚ .3800.01.2019.JB z dnia2019 r. na wykonanie prac remontowych oraz okresowych prac serwisowych na samolocie L410-UVP-E-LW Turbolet SP-MBA.</p> <p>Niniejszy kontrakt został zawarty pomiędzy Dyrektorem Urzędu Morskiego w Gdyni, ul. Chrzanowskiego 10, 81-338 Gdynia, Polska (dalej zwanym jako Zamawiający) reprezentowany przez:</p> <p>Wiesława Piotrkowskiego – Dyrektora przy kontrasygnacie Andrzeja Kajuta – Głównego Księgowego oraz</p> <p>..... (dalej zwanym jako Wykonawca)</p> <p>reprezentowany przez:</p> <p>.....</p>	<p>C O N T R A C T NO IOŚ.3800.01.2019.JB dated2019 on repair and maintenance works on aircraft L410 UVP-E-LW Turbolet SP-MBA.</p> <p>This contract has been entered into between the Director of Maritime Office in Gdynia, Chrzanowskiego 10 Street, 81-338 Gdynia/ Poland (hereinafter referred to as the Buyer) represented by:</p> <p>Wiesław Piotrkowski– Director Andrzej Kajut – Chief Accountant And</p> <p>.....</p> <p>(hereinafter referred to as the Supplier) represented by:</p> <p>.....</p>
<p>§ 1 Przedmiot kontraktu</p> <p>Strony kontraktu zgadzają się na wykonanie przez Wykonawcę na samolocie Turbolet L 410 SP-MBA użytkowanym przez Zamawiającego zakresu prac wymienionego w Załączniku nr 1 do kontraktu.</p>	<p>§ 1 Subject of Contract</p> <p>Contracting parties agreed that Supplier performs on aircraft Turbolet L 410 SP-MBA operated by Buyer the works listed in enclosure No.1 to the contract.</p>

§ 2 Termin, miejsce i procedura wykonania prac

1. Wykonawca wykona prace wymienione w §1 w terminie do tygodni od dostarczenia samolotu do siedziby Wykonawcy i nie później niż 7 dni roboczych od daty powiadomienia o zakończeniu prac związanych z wykonaniem dyrektywy lotniczej EASA AD 2019-0143 w zależności co później nastąpi.
2. Zamawiający zobowiązuje się dostarczyć samolot do siedziby Wykonawcy w terminie do 20 dni od daty podpisania niniejszego kontraktu
3. Po przybyciu samolotu do siedziby Wykonawcy wykwalifikowany personel Wykonawcy wykona wstępną inspekcję. Wykonawca przygotowuje listę usterek koniecznych do usunięcia w celu prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia.
4. W przypadku wykrycia podczas prac jakichkolwiek usterek Wykonawca niezwłocznie poinformuje o tym Zamawiającego. Usunięcie takich usterek przez Wykonawcę zostanie wykonane po podpisaniu nowego kontraktu.
5. Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany terminu realizacji przedmiotu zamówienia w przypadku zaistnienia okoliczności nie znanych w dniu zawarcia kontraktu i związanych z koniecznością prawidłowego wykonania przedmiotu zamówienia.
6. Przy realizacji kontraktu Wykonawca będzie stale, przez cały okres trwania umowy zatrudniał na podstawie umowy o pracę w wymiarze czasu pracy adekwatnym do powierzonych zadań osoby wykonujące czynności obsługowe na powierzonym przez Zamawiającego samolocie. Zamawiający zastrzega, iż całość wynagrodzenia osób zatrudnionych na umowę o pracę wykonujących czynności w ramach kontraktu musi być im wypłacana w ramach stosunku pracy na podstawie umowy o pracę.
7. W przypadku rozwiązania stosunku pracy przez osobę zatrudnioną lub przez Wykonawcę przed zakończeniem trwania umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zatrudnienia na to miejsce innej osoby, posiadającej doświadczenie, kwalifikacje i uprawnienia co najmniej takie jak osoba

§ 2 Term of work completion, place of delivery and work procedure

1. The Supplier will perform the works listed in §1 within weeks from delivery aircraft to the Supplier and not later than 7 working days from the date notifications of work completion related to the aviation directive EASA AD 2019-0143 depending on which later occurs.
2. Buyer will provide the aircraft to the Supplier premises within 20 days since contract signed.
3. After the Aircraft arrives at the Supplier facility, Supplier's certified staff performs incoming inspection. Supplier will prepare list of defects ,if any, needed to be removed in order to perform the agreed works properly
4. If any defect will be found during work package performance, Supplier informs Buyer immediately. Removal of such defects will be performed by the Supplier after signed a new contract.
5. Buyer allows possibility of change of time of realization of the works in case of occurrence of circumstances not known on the day of signing the contract and related to proper way of completing the works.
6. During the execution of the contract Supplier will constantly, throughout the duration of the contract, employ persons with time of work adequate to assigned and performed tasks, on the basis of a contract of an employment. That persons will perform maintenance on the entrusted by ordering aircraft. Buyer reserves that the entire remuneration of persons employed under a contract of employment, performing activities under the contract, must be paid out as part of a work based on a contract of employment.
7. In case of termination of employment by a person employed or by the contractor before the end of duration of the contract, the Supplier will be required to employ another person in this place, having experience, qualifications and permissions at least such as a person formerly employed, provided that all requirements will be met to the method of employment for the entire period of execution of the contract.
8. The Buyer demands that before execution of

<p>poprzednio zatrudniona pod warunkiem, że spełnione zostaną wszystkie wymagania, co do sposobu zatrudnienia na cały okres realizacji zamówienia.</p> <p>8. Zamawiający żąda, aby przed przystąpieniem do wykonania zamówienia Wykonawca złożył oświadczenie potwierdzające spełnienie wymogów w zakresie zatrudnienia na umowę o pracę, o których mowa w ustępie 6.</p> <p>9. Niezależnie od wymogu przedstawienia oświadczenia, o którym mowa jest wyżej w ustępie 8, Zamawiający może na dowolnym etapie realizacji kontraktu żądać przedstawienia przez Wykonawcę dokumentów potwierdzających stan zatrudnienia przez Wykonawcę pracowników na umowę o pracę zgodny z wymaganiami Zamawiającego. Wykonawca przedkłada żądane dokumenty w terminie 5 dni od zgłoszenia żądania przez Zamawiającego.</p> <p>10. Wykonawca jest upoważniony do posłużenia się osobami trzecimi przy realizacji czynności związanych z przedłużeniem resursów agregatów zabudowanych na samolocie, za które jednak ponosi pełną odpowiedzialność na zasadzie ryzyka.</p>	<p>the contract the Supplier has to submit a statement confirming fulfillment of contractual employment requirements for the work referred to in paragraph 6.</p> <p>9. Irrespective of the of requirement of presentation of the statement, referred to above in paragraph 8, the Buyer may on any contractual stage, demand from the Supplier a presentation of the documents confirming the employment by the Supplier of the employees on a contract of employment consistent with the requirements of the Buyer. Supplier provides required documents within 5 days from the request of the Buyer.</p> <p>10.The Supplier is authorized to use third parties in the implementation of activities related to the extension of resurs of aggregates mounted on the aircraft, for which is though fully responsible on a risk basis.</p>
<p>§ 3 Akceptacja</p> <p>1.Po wykonaniu prac z zakresu kontraktu oraz ewentualnych prac dodatkowych Wykonawca zgłosi Zamawiającemu gotowość do rozpoczęcia odbioru prac serwisowych.</p> <p>2.Przedstawiciel Zamawiającego po przybyciu do siedziby Wykonawcy wykona odbiór wykonanych prac. Z czynności odbioru sporządzony zostanie protokół odbioru, który podpiszą obie strony umowy. Jeśli nie zostaną stwierdzone żadne braki czy niezgodności będzie to podstawą dla Wykonawcy do wystawienia faktury na całą sumę umowy. Oprócz odbioru końcowego Zamawiający przewiduje możliwość dokonania odbiorów częściowych części niezbędnych do wykonania umowy. Z czynności odbioru częściowego sporządzony zostanie protokół odbioru.</p> <p>3.Jeżeli w ciągu 5 (pięciu) dni roboczych od daty powiadomienia Zamawiający nie rozpocznie procesu odbiorowego prace zostaną uznane za odebrane.</p> <p>4.Podpisanie przez Zamawiającego protokołu</p>	<p>§ 3 Acceptance</p> <p>1.After the work package and all extra works are finished, the Supplier addresses Buyer requesting to start acceptance process.</p> <p>2.Buyer's representative will arrive to Supplier's facility to inspect works performed. Acceptance protocol will be elaborated and signed by both parties. If any failures or shortcomings do not affect operation of the Aircraft, Supplier is empowered to issue the invoice for total agreed sum. In addition to final acceptance, the Supplier provides for the possibility of partial acceptance of parts necessary to perform the contract. The partial acceptance protocol will be elaborated and signed by both parties.</p> <p>3. If the Buyer does not start acceptance process within five working days from the notice, the works are considered accepted.</p> <p>4. By signing the protocol of acceptance Buyer shall be deemed to have examined the aircraft and performed works and found it in conformity with the works specifications and all other</p>

<p>odbioru będzie oznaczało, że zbadał on Samolot i wykonane prace i stwierdził ich zgodność ze specyfikacją prac i wszystkimi innymi postanowieniami niniejszego Kontraktu. Nie mniej jednak, Zamawiający będzie miał prawo stwierdzić i zgłosić Wykonawcy wady ukryte zauważone w okresie, o którym mowa w warunkach gwarancji Wykonawcy.</p>	<p>provisions of this contract. Nevertheless, the Buyer shall be free to detect and report to the Supplier any hidden defects established in the time period provided for in the Supplier's warranty conditions.</p>
<p>§ 4 Proces przekazania</p> <p>Samolot zostanie przekazany Zamawiającemu po podpisaniu protokołu odbioru. W przypadku gdy Zamawiający nie rozpocznie czynności odbiorczych oraz/lub nie podpisze protokołu odbioru w ciągu 7 dni od daty powiadomienia Wykonawca ma prawo naliczyć opłatę parkingową w wysokości 100 EUR za każdy dzień zwłoki.</p>	<p>§ 4 Hand-over</p> <p>The aircraft will be handed-over by the Supplier to the Buyer after acceptance is signed. In case when Buyer representative does not perform acceptance activities and/or doesn't sign the protocol of acceptance within 7 days for the date of notice Supplier will be entitled to charge the Buyer with a parking fees of 100 EUR per each day of such delay.</p>
<p>§ 5 Terminy oraz warunki płatności</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wszelkie płatności będą przekazywane na rachunek bankowy wskazany przez Wykonawcę na fakturze. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku Zamawiającego. 2. Uzgodniona suma kontraktu będzie wypłacona w ciągu 14 dni od wystawienia faktury po podpisaniu protokołu odbioru. 3. Zamawiający dopuszcza możliwość częściowej płatności za zakupione części niezbędne do wykonania zakresu umowy na podstawie udokumentowanych wydatków po sporządzeniu protokołu ich odbioru. 	<p>§ 5 Payment Conditions and Terms</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. All payments will be done by transfer to a bank account indicated by the Supplier on invoice. The day of charging the account of Buyer will be considered as the day of payment. 2. Agreed price for works should be paid within 14 days since invoice issue after signing the protocol of acceptance. 3. The Buyer allows the possibility of partial payment for purchased parts necessary to perform the scope of the contract on the basis of documented expenses after preparing their partial acceptance protocol.
<p>§ 6 Kary umowne</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. W przypadku opóźnień w wykonaniu przedmiotu kontraktu, w tym usunięcie usterek w ramach gwarancji, Zamawiający będzie miał prawo do naliczenia kary umownej w wysokości 0,5% wartości kontraktu za każdy dzień opóźnienia. 2. W przypadku opóźnień w płatnościach z winy Zamawiającego Wykonawca będzie miał prawo do naliczenia odsetek w ustawowej wysokości (Dz.U 08.220.1434) za każdy dzień opóźnienia. 3. Zamawiający może żądać od Wykonawcy zapłaty kar umownych za niezłożenie w terminie określonym kontraktem zgodnego z prawdą oświadczenia potwierdzającego 	<p>§ 6 Penalty clause</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. In case of delay in delivery of the works arise on account of circumstances that Supplier is responsible for (including guarantee works), the Buyer shall be entitled to penalty corresponding to 0,5 % of the price per day. 2. In case of delay in payments occur by the fault of Buyer, the Supplier will be entitled to penalty, according to Polish Journal of Law 08.220.1434, from the Buyer per each day of delay. 3. The Buyer may demand from the Supplier payment of contractual penalties for non-delivery of the date specified in the contract, in accordance with true, confirmation statement about employment of the Supplier's employees on a contract of employment, as

<p>zatrudnienie pracowników Wykonawcy na umowę o pracę, a także za niezłożenie w terminie żądanych przez Zamawiającego dokumentów potwierdzających zatrudnienie na umowę o pracę – w wysokości 100 EUR za każdy dzień opóźnienia.</p> <p>4. Zapłata kar umownych nie wyłącza dochodzenia roszczeń odszkodowawczych przekraczających wysokość tych kar.</p>	<p>well as for non-submission in dates requested by the Buyer documents confirming employment on a contract of employment – in the amount of EUR 100 per every day of delay.</p> <p>4. The payment of liquidated damages shall not exclude the right to claim damages in excess of the liquidated damages.</p>
<p>§ 7 Faktury</p> <p>Po podpisaniu protokołu odbioru przez Strony Wykonawca wystawi faktura na wartość prac potwierdzoną protokołem odbioru.</p>	<p>§ 7 Invoicing</p> <p>After signing the acceptance protocol by the Parts, Supplier issue an invoice on the value of works confirmed by the acceptance protocol.</p>
<p>§ 8 Cena</p> <p>1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy za prace wymienione w § 1 i wykonane przez Wykonawcę na mocy niniejszego kontraktu, uzgodnioną wzajemnie cenę t.j</p> <p>..... EUR (.....Euro)</p> <p>2. Uzgodniona cena to cena netto dla Wykonawcy, na dostawę Ex Works i obowiązuje jedynie dla niniejszego kontraktu. Wszelkie kwoty płatne na rzecz Wykonawcy przez Zamawiającego na mocy niniejszego kontraktu wpłyną do Wykonawcy jako kwota netto, w wartości nominalnej, bez jakichkolwiek opłat bankowych, oraz bez jakichkolwiek należności, podatków, potrąceń i zatrzymań, jakie mogłyby być nałożone i/lub narzucone przez jakiekolwiek organy poza krajem Wykonawcy. VAT 23% będzie zapłacony przez Zamawiającego w przypadku, gdy krajem pochodzenia Wykonawcy nie będzie Polska.</p>	<p>§ 8 Price</p> <p>1. Buyer agrees to pay for the Works specified in § 1 and performed by the Supplier upon this contract the mutually agreed price of EUR (.....Euro)</p> <p>2. The price is understood as net for the Supplier, for the Ex Works, , and is valid for the purpose of this contract only. All amounts to be paid to the Supplier by the Buyer under this contract shall have to be received by the Supplier as net, in their nominal value and free of any banking charges as well as free of any duties, taxes, deductions and withholdings, whatsoever, which may be imposed and/or levied by any authorities outside the Supplier's country. VAT 23% to be paid by the Buyer in case that Poland is not a country of origin of the Supplier.</p>
<p>§ 9 Gwarancja</p> <p>Wykonawca daje Zamawiającemu gwarancję na 6 (sześć) miesięcy lub 150 (sto pięćdziesiąt) godzin lotu w zależności co jako pierwsze nastąpi.</p> <p>W ramach gwarancji Wykonawca zobowiązuje się na własny koszt, w siedzibie Zamawiającego w Gdańsku do usunięcia wszelkich usterek materiałowych oraz wynikających z wykonanych prac w ciągu 14 (czternastu) dni od otrzymania</p>	<p>§ 9 Guarantee</p> <p>Supplier provides Buyer with guarantee for six months or one hundred and fifty flight hours, whatever occurs earlier. Under this warranty Supplier shall rectify on his own costs, at the Buyer's facility situated in Gdansk, all defects in material, labour, fabrication, within 14 days since receiving a written notice from the Buyer.</p>

<p>zgłoszenia od Zamawiającego.</p> <p>§ 10 Dokumentacja</p> <p>Na wszystkie przeprowadzone prace Wykonawca wystawi dokumenty poświadczające zgodne z Rozporządzeniem Ministra Infrastruktury z dnia 5 listopada 2004 r. w sprawie bezpieczeństwa eksploatacji statków powietrznych (Dz.U. Nr 262 poz. 2609) oraz dokona odpowiednich wpisów do dokumentacji samolotu.</p>	<p>§ 10 Documentation</p> <p>On completion of the works Supplier will issue appropriate documents according to Minister of Infrastructure order regarding operational safety of aircrafts dated 5th November 2004 (Dz. U. Nr 262 poz. 2609) and suitable entries to the aircraft documentation will be introduced.</p>
<p>§ 11 Pozostałe ustalenia</p> <p>1.Kontrakt sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.</p> <p>2.Warunki tego kontraktu będą interpretowane zgodnie z Polskim Prawem .</p> <p>3.W przypadku sporu dotyczącego wykonania postanowień niniejszej Umowy, Zamawiający i Wykonawca dołożą wszelkich wysiłków w celu polubownego rozwiązania sporu. W wypadku, gdy polubowne rozwiązanie sporu nie będzie mogło być osiągnięte, spór zostanie rozstrzygnięty na drodze sądowej w sądzie właściwym dla siedziby Zamawiającego.</p> <p>.....on.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>for Buyer</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>for Supplier</p>	<p>§ 11 Other Arrangements</p> <p>1.This contract is worked out in two counterparts, one for each contracting parties.</p> <p>2.This contract shall be governed by and interpreted in accordance with the Polish Laws</p> <p>3.If disagreements concerning fulfilment of provisions of this contract arise, the Buyer and the Supplier shall use their best effort to settle such disputes amicably. In the event an amicable settlement cannot be reached, the dispute shall be resolved by The Court adequate to Buyer head office.</p> <p>.....on.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>for Buyer</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>for Supplier</p>